

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и  
методической работе

/ Шубаева В.Г./

«28» августа 2020 г.

**КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составители:

\_\_\_\_\_ / ст. преподаватель Палехова О.В.

\_\_\_\_\_ / к.филол.н. Фрейдсон О.А.

\_\_\_\_\_ / к.филол.н., доцент Клепикова Т.А.

Санкт-Петербург  
2020

## СОДЕРЖАНИЕ

1.	ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ.....	3
2.	МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3.	ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	3
4.	ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ.....	4
5.	СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	4
6.	ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА.....	6
7.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	6
7.1.	Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины.....	6
7.2.	Организация самостоятельной работы.....	7
8.	ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	7
9.	РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
9.1.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
9.2.	Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
10.	ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	9
11.	ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	9

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель дисциплины:** ознакомление студентов с теоретическими основаниями и методологией корпусной лингвистики для освоения методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

### **Задачи:**

1. Ознакомить студентов с доказательной лингвистикой как новой парадигмой лингвистических исследований, опирающейся на эмпирический квантитативный анализ языка и речи.
2. Сформировать представления о теоретическом и практическом значении корпусов для проведения подлинно научных лингвистических исследований в рамках доказательной лингвистики.
3. Ознакомить студентов с основными концепциями и историей корпусных исследований.
4. Ознакомить студентов с предметами, задачами, методами, понятийным (терминологическим) аппаратом, компьютерным инструментарием, программными средствами корпусной лингвистики.
5. Ознакомить студентов с практикой составления корпусов, типами корпусов, основными языковыми и программными принципами формирования корпусных баз данных.
6. Научить студентов формулировать лингвистические гипотезы с целью их разработки с привлечением корпусных баз данных.
7. Сформировать умения и навыки работы с корпусными базами данных в целях лингвистического анализа.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.10 «Корпусная лингвистика» относится к вариативной части дисциплин Блока 1 и является обязательной для освоения обучающимся.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных	Первый уровень (пороговый) (ПК-8) - 1	Декомпозиция II Знать: основные типы корпусов; сущность процедуры разметки и основные стандарты корпусной разметки, сущность метода лингвостатистического анализа 3I(II) (ПК-8) Уметь: пользоваться поисковыми средствами (конкордансерами и корпусными менеджерами); осуществлять на базе корпусов поиск информации об узуально закрепившихся закономерностях лексических, грамматических, словообразовательных явлений и

сетях		закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей, а также осуществлять математическое описание модели и применять методы компьютерного моделирования, проводить сравнительно-сопоставительный анализ языковых и речевых явлений на базе корпусов, обрабатывать статистические данные, использовать числовые данные (матрицы значений, математические и статистические формулы) при проведении лингвистических исследований У1 (II) (ПК-8) Владеть: навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами корпусной лингвистики в целях лингвистического анализа В1(II) (ПК-8)
-------	--	---

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов, из которых 36 часов самостоятельной работы обучающегося отводится на подготовку к экзамену и экзамен.

Форма промежуточной аттестации: экзамен - 4 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>I</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
Тема 1. Корпусная лингвистика в парадигме доказательной лингвистики	2	0	0	10
Тема 2. Задачи и основные направления корпусной лингвистики.	2	0	0	5
Тема 3. Корпус. Дизайн корпуса	3	0	0	10
Тема 4. Типология корпусов	3	2	0	10
Тема 5. Технология использования корпусов	3	5	0	15
Тема 6. Лексико-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические исследования на базе корпусов	3	5	0	11
Тема 7. Создание словарей-онтологий на базе корпусов	4	4	0	11
<b>Всего по дисциплине:</b>	<b>20</b>	<b>16</b>	<b>0</b>	<b>72</b>

\*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

##### Тема 1. Корпусная лингвистика в парадигме доказательной лингвистики

Содержание темы:

Принципы и методы доказательной лингвистики. Корпусный (эмпирический) подход в сравнении с хомскианской лингвистикой. Понятие лингвистического корпуса. История корпусной лингвистики. Корпусная лингвистика и прикладная лингвистика.

##### Тема 2. Задачи и основные направления корпусной лингвистики

Содержание темы:

Предмет исследования корпусной лингвистики. Методология корпусных исследований. Корпусная лингвистика и компьютерная лингвистика. Лингвистическая статистика. Понятие частотности. Лингвистические исследования, базирующиеся на корпусах. Квантитативный и качественный анализ языковых явлений на базе корпусов. Понятия нормы и вариативности, параметров варьирования, видов варьирования в языке и речи. Понятие узуса, узусных моделей. Узусные грамматики. Регистрация соматических и мутационных изменений. Предиктивные модели. ANOVA-анализ в методологии корпусной лингвистики.

### **Тема 3. Корпус. Дизайн корпуса**

Содержание темы:

Развитие лингвистических корпусов в мире. Первое и второе поколение корпусов. Типы корпусов: устные и письменные, одноязычные и многоязычные, аннотированные и неаннотированные. Параллельные корпуса. Существующие корпуса: англоязычные корпуса (Brown Corpus, British National Corpus, Lancaster Corpus, Uppsala Corpus, COCA, COHA, Learners' Corpus, Scottish Corpus), национальный корпус русского языка, немецкоязычные корпуса (Leipziger Corpora), франкоязычные корпуса, корпуса основных языков перевода по профилю обучающегося (первый и второй языки). Преимущества и недостатки корпусов.

### **Тема 4. Типология корпусов**

Содержание темы:

Корпусоподобные интерфейсы. Принципы создания корпусов. Дизайн корпуса. Разметка. Виды разметок: частеречная разметка, грамматический парсинг, просодическая аннотация, анафорическая аннотация, семантическая разметка и под. Лемма, лемматизация. Корпусный менеджер. Конкордансер. Программы для работы с корпусом: конкордансеры и другие.

### **Тема 5. Технология использования корпусов**

Содержание темы:

Методы извлечения информации из корпуса. Типы извлекаемой информации. Синтаксис поискового запроса. Построение лингвистической гипотезы для проверки ее при помощи корпусных баз данных.

Создание тематических корпусов для практики перевода. Создание конкордансов.

### **Тема 6. Лексико-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические исследования на базе корпусов**

Содержание темы:

Лингвистические исследования на базе корпуса: изучение лексики (синонимия, полисемия, семантика, словообразование, идиоматика).

Лингвистические исследования на базе корпуса: изучение грамматики (морфология и синтаксис).

Лингвистические исследования на базе корпуса: стилистика и социолингвистика (регистровое, региональное, гендерное, социальное и под. варьирование).

Привлечение корпусов для сравнительно-типологических и диахронических исследований.

### **Тема 7. Создание словарей-онтологий на базе корпусов**

Содержание темы:

Понятие онтологии в инженерии знаний и в лингвистике. Словари-тезаурусы. Моделирование словарей по типу онтологий. Использование корпусных баз данных для создания такого рода словарей.

Фреймовый анализ. Фреймы как модели знания. Проект Framenet. Моделирование ситуации. Денотативная ситуация и пропозиция. Структура ситуации и структура пропозиции. Семантические роли.

Корпусные данные для фреймового моделирования.

Интеграция корпусных баз данных в лексические тренажеры.

## 6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия/ Семинарские занятия / Лабораторные работы

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
1	2	3
4	Типология корпусов	ПЗ: Решение лингвистических задач при помощи корпусов разных типов
5	Технология использования корпусов	ПЗ: Решение лингвистических задач при помощи корпуса, анализ лексических единиц по корпусам
6	Лексико-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические исследования на базе корпусов	ПЗ: Решение лингвистических задач при помощи корпуса
7	Создание словарей-онтологий на базе корпусов	ПЗ: Решение лингвистических задач при помощи корпуса для создания словарей-онтологий

\*ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛР – лабораторные работы

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

### 7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 - недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

## 7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1	Чтение научной литературы по теме «Корпусная лингвистика в парадигме доказательной лингвистики»
2	Ознакомление с исследованиями в области корпусной лингвистики
3	Ознакомление с инструктивным материалом по отдельным корпусам (технологии создания запроса в корпусах различных типов)
4	Самостоятельная работа в корпусе, работа с конкордансами
5	Проектная работа (комплексный анализ лексических единиц и грамматических конструкций, регистровое и региональное варьирование по корпусам)
6	Доклад по результатам анализа языкового материала с привлечением параллельных корпусов
7	Проект фреймового анализа лексических единиц по корпусам

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

## 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Корпусная лингвистика» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- лекция-дискуссия (тема № 1 «Корпусная лингвистика в парадигме доказательной лингвистики»): обучающимся предлагается привести примеры методов, необходимых для доказательства гипотез в лингвистических исследованиях и сопоставить их эффективность с методом корпусного анализа.
- разбор кейсов (тема № 2 «Задачи и основные направления корпусной лингвистики»): обучающимся предлагается привести примеры исследований, к которым могут быть применен метод корпусного анализа.
- разбор кейсов (тема № 3 «Корпус. Дизайн корпуса»): обучающимся предлагается решить ряд практических заданий по поиску информации по заданной лексической единице в корпусной базе данных: частотность, синонимы, различия употребимости в британском и американском вариантах английского языка,

сочетаемость в составе словосочетаний и предложений, стилистические особенности и прочее.

- проблемная лекция (тема №4 «Типология корпусов»): в рамках проблемной лекции обучающиеся знакомятся с существующими точками зрения, касающимися критериев репрезентативности и способов организации корпусных баз данных, а также различных классификаций корпусных баз данных.

## 9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Клепикова Т.А. Studying lexis with corpora: a glossary : учебное пособие по корпусной лингвистике / Т.А.Клепикова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013. — 102 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://orac.unesco.ru">orac.unesco.ru</a> .	Основная	33	<a href="http://orac.unesco.ru">ЭБ OPAC.UNESCO N.RU</a>
Онокой Л. С. Компьютерные технологии в науке и образовании: Учебное пособие / Л.С. Онокой, В.М. Титов. – М.: ИД ФОРУМ: ИНФРА-М, 2011. – 224 с.	Основная	-	<a href="http://znaniy.ru">ЭБС ZNANIUM</a>
Хроленко А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария : практическое руководство. - 4-е изд., стер. [Электронный ресурс] / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. — Москва : Флинта, 2018. — 128 с.	Дополнительная	-	<a href="http://aybukse.ru">ЭБС Айбукс</a>
Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике / Л.Ю. Щипицина. — Москва : Флинта, 2013. — 128 с	Дополнительная	-	<a href="http://aybukse.ru">ЭБС Айбукс</a>

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – <a href="http://www.grebennikon.ru">www.grebennikon.ru</a>
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>
3	Научная электронная библиотека КиберЛенинка – <a href="http://www.cyberleninka.ru">www.cyberleninka.ru</a>
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – <a href="http://www.oecd-ilibrary.org">www.oecd-ilibrary.org</a>

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> )
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> )
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс



	СПбГЭУ или <a href="http://www.kodeks.ru">www.kodeks.ru</a> )
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - <a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a>
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – <a href="http://www.urait.ru">www.urait.ru</a>
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – <a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a>
7	Электронная библиотека СПбГЭУ– <a href="http://orac.unicon.ru">orac.unicon.ru</a>

## 9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения проектных работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

## 10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

## 11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины.